

Dmitry V. Rudnev
ORCID iD: 0000-0002-3264-9483

Д.В. Руднев

THE HISTORY OF MODALIZATION OF THE VERB *SLEDOVAT'*

ИСТОРИЯ МОДАЛИЗАЦИИ ГЛАГОЛА *СЛЕДОВАТЬ*¹

Аннотация. Статья посвящена преобразованию семантической структуры глагола *следовать* в XVIII в. На основе лексикографических источников и большого числа примеров употребления глагола, извлеченных из Полного собрания законов Российской империи, а также из Национального корпуса русского языка, показаны изменения в семантической структуре глагола *следовать* в послепетровскую эпоху. Новые значения глагола были результатом семантического калькирования глагола *следовать* из европейских языков (нем. *folgen*, фр. *suivre*). Модальное значение у глагола *следовать* 'нужно, должно, необходимо' возникает к середине XVIII в. на русской почве на основе значения 'иметь отношение, относиться к кому-, чему-либо'. Модализация глагола происходила в деловых текстах, где устанавливалось соответствие того или иного действия существующим законам.

Ключевые слова: историческая лексикология, калькирование, модализация, модальный оператор, деловые тексты

Summary. The article describes the transformation of the semantic structure of the verb *sledovat'* 'to follow' in the 18th century. On the basis of lexicographic sources and a large number of examples of the use of the verb, extracted from the Complete Collection of Laws of the Russian Empire, as well as from the National Corpus of the Russian language, changes in the semantic structure of the verb *sledovat'* in the post-Petrine era are shown. The new meanings of the verb were the result of the semantic calquing of the verb *sledovat'* from European languages (German *folgen*, French *suivre*). The modal meaning 'must' of the verb *sledovat'* emerges by the middle of the 18th century on the basis of the meaning 'to relate to someone, to something'. The modalization of the verb took place in official texts, where the correspondence of an action to existing laws was established.

Keywords: historical lexicology, loan translation, calque, modalization, modal operator, official texts

Модальное значение долженствования глагола *следует* является поздним по происхождению и восходит к середине XVIII в. Обращение к историческим словарям позволяет сделать вывод о существенном преобразовании семантики глагола *следовать* в Петровскую эпоху. В древнерусский и старорусский период глагол употреблялся в двух значениях: 'идти вслед за кем-л., быть последователем' и 'быть представленным, иметься для подтверждения чего-л. (о документах, грамотах и т. п.)' (Сл XI–XVII 25: 77). В словаре Срезневского у глагола отмечено значение 'идти вслед; согласоваться' (*А тому следуют старые купчие, на харатях писаны*. Новг. дан. XIV–XV в. 3) (Срезневский 3: 440).

В XVIII в. семантическая структура глагола претерпела значительные изменения. В Словаре Академии Российской отмечены четыре значения 'иду или еду за кем' (*За войском следует обоз*), 'после чего приключаюсь или сопровождаю чем бываю' (*За пороком следует раскаяние*), 'относительно ко времени, месту, положению, порядку и проч. после чего бываю, случаясь, приемлю что' (*После весны следует лето*), 'подражаю, поступаю так, как другой в сем же деле поступал; держуся одинакового с кем обыкновения, учения, мыслей и проч.'

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00338 «Система средств выражения императивности в русском деловом языке XVIII века».

(*Следовать обыкновению своих предков*). Отдельно представлено безличное употребление глагола *следовать* в двух значениях: «1) Явствуется, заключается. Из всего вышесказанного следует. 2) Должно, надобно, принадлежит, приличествует. Ему следует получить еще в прибавок. Ему следует заступить должность. Вам бы следовало в сем деле поступить осторожнее» (САР¹ 5: 576).

В основе семантических изменений глагола *следовать* в XVIII в. лежал главным образом механизм семантического калькирования немецкого глагола *folgen* и французского *suivre*. В этом можно убедиться, обратившись к русско-иностранным словарям. Так, в словаре Нордстета словарная статья, посвященная глаголу *следовать*, выглядит так: «Следую, довать, последовать, v. a. (fut. последую) folgen, nachvolgen, suivre, venir après; честь следует за добродетелью, auf Tugend folget Ehre, la vertu est suivie de la gloire; из чего следует, что... es folgt daraus dass... il s'ensuit de la que ...» (Нордстет 2: 747).

Вывод о калькированном характере значений глагола *следовать* можно сделать и при обращении к иностранно-русским словарям XVIII в.; см., например: (Аделунг 1: 574), (Французский лексикон 2: 560–561), (Волчков 2: 2014–2015) и др.

Приведенные данные свидетельствуют о том, что большая часть значений глагола *следовать* возникла в XVIII в. в результате калькирования значений нем. *folgen* и/или фр. *suivre*. Однако модальное значение русского глагола *следовать* не восходит ни к одному из этих глаголов и, видимо, развилось на русской почве, что мы попытаемся показать далее.

Источником для дальнейших наблюдений послужили тексты законов XVIII в., собранные в Полном собрании законов Российской империи (ПСЗ). Выбор их в качестве источника был обусловлен тем обстоятельством, что наиболее ранние примеры безлично-модального употребления глагола *следовать* в сочетании с инфинитивом были обнаружены именно в них, что позволило предположить, что деловая письменность стала той средой, где сформировалось новое значение глагола. В ходе анализа мы попытались установить, в каких значениях глагол *следовать* употреблялся в деловой письменности XVIII в., какое из них стало базой для формирования модального значения глагола, каковы механизмы этого процесса и его хронология.

Наиболее ранние случаи употребления глагола *следовать* в деловых текстах относятся к 1710-м гг.:

*...понеже в вышеписанном его величества имянном указе продаже быть велено имянно, и **следует** тот указ к продаже на оба лица, как на мужеской, так и на женской* (ПСЗ 5: 181)² (1711 г.);

*И понеже о приеме доходов и что к тому принадлежит упомянуто, того ради **следует** при сем, каким образом ответ во оном дан быть имеет, а именно...* (ПСЗ 5: 634) (1719 г.; далее перечислены три пункта: 1. О месячной смете; 2. О валовом счете и 3. О годовом главном счете).

В первом случае глагол *следовать* имеет значение касательства («иметь отношение, относиться к кому-, чему-либо»), во втором — «идти вслед, сопро-

² С целью экономии места дается ссылка на том и страницу издания без указания названия документа.

вождать'. Третье значение, обнаруживающееся у глагола *следовать* в деловых текстах петровского времени, — это значение 'вытекать из чего-л., являться следствием чего-л.', ср. (МАС³ 4: 133):

Следует из того и сие, чтоб епископ не был дерзок и скор, но долготерпелив и разсудителен во употреблении власти своей связательной, то есть во отлучении и анафеме (ПСЗ 6: 325) (1721 г.).

Значение 'иметь отношение, относиться к кому-, чему-либо' глагола *следовать* было представлено в деловых текстах XVIII в. шире всего и реализовывалось в сочетании с различными предложно-падежными формами существительного: «до + Р. п.», «к + Д. п.», «на + В. п.», о(б) + Пр. п.»:

до: ...*також [отправить] и прочее, что до иконостаса и церковной утвари следует* (ПСЗ 11: 578) (1742 г.);

к: ... *и тот его величества указ к тому не следует, а силу оной указ имеет о работниках, которые на заводах работают своею волею, а не побегом...* (ПСЗ 7: 73) (1723 г.);

на: ...*и тот пункт и указ следует на крестьян, и на однодворцов, и татар, и ясачных* (ПСЗ 8: 297) (1730 г.);

о(б): ...*оное только следует об одних морских служителях, а адмиралтейских не положено* (ПСЗ 7: 135) (1723 г.).

Предложно-падежная форма «к + Д. п.» обычно использовалась, когда существительное имело пропозициональный характер, «на + В. п.» — если существительное обозначало группу лиц или время. Предложно-падежные формы «до + Р. п.» и «о(б) + Пр. п.» были способны присоединять существительные различной семантики. Перечисленные предлоги в своем большинстве связаны с исходной дестинативной семантикой, первоначально указывая на направление глагола движения *следовать*, что, видимо, свидетельствует о том, что значение касательства развилось из значения движения. Лишь предлог о(б) связан с делиберативной семантикой и указывал на содержание отношения. К середине века заметно активизируется предлог *до*, возможно, под влиянием других оборотов касательства — *касаться до*, *надлежать до*, *принадлежать до*. Оборот «*следовать до* + Р. п.» продолжал употребляться до конца XVIII – начала XIX в., когда другие предложно-падежные формы существительного вышли из употребления или были очень редки:

Что следует до продаваемых откупщиками в пользу свою напитков, об оных присылать ведомости третняя по форме, которая для сего прежде издана (ПСЗ 23: 704) (1795 г.).

В середине XVIII в. наряду с перечисленными предлогами начинает использоваться предлог *в* (в тех же случаях, где употреблялся предлог *к*):

...*и следуют сами они [дети отрешенных священников] в службу и к положению в подушный оклад...* (ПСЗ 14: 826) (1756 г.).

Ср. также: ...*и оное его, Челищева, показание ни в какое опровержение в той духовной, или завета, не следует* (ПСЗ 11: 139) (1740 г.) — ...*оное такожде ко опровержению духовной не следует* (Там же).

Первый по времени случай употребления глагола *следовать* в сочетании с инфинитивом встретился в документе 1725 г.:

...да и генерал и лейб-гвардии подполковник Бутурлин в доношениях объявляет, что от полков лейб-гвардии на том гостином дворе **стоять не следует**, от чего гвардии служители впадают в напрасныя наказания (ПСЗ 7: 427) (1725 г.).

В 1730-е гг. такие конструкции еще редки:

...а ныне уведомился он, что генеральный кригс-коммисариат показанную выдачу признавает быть за неправильно в таком разсуждении, якобы из коммисариата **выдавать следует** (ПСЗ 8: 936) (1732 г.);

...и по оной резолюции и от кронштадтских работ беглых в другия работы **принимать не следовало** (ПСЗ 10: 114) (1737 г.).

В приведенных примерах глагол *следовать* не имеет модального значения: он употребляется в значении 'иметь отношение, относиться'. Редкость употребления глагола *следовать* в сочетании с инфинитивом была обусловлена, видимо, тем, что он появлялся в тех документах (обычно в сенатских указах), где устанавливалось соответствие или несоответствие того или иного действия (оно выражалось инфинитивом) законодательной норме. В связи с этим в ближайшем контексте содержалось указание на законы или указы, которым оцениваемое действие соответствовало или нет, реже — на мнение лица, наделенного властью. Это указание чаще всего выражалось предложно-падежными формами «по указу/указам», «по пункту/пунктам», «по законам», «по определению», «по мнению» и т. д. В смысловом отношении конструкция «[по указу] *следует* + инфинитив» примерно соответствует конструкции «указ *следует* к + существительное пропозициональной семантики», однако в инфинитивной конструкции инфинитив относится к теме высказывания, а глагол *следовать* находится в рематической позиции, чем, возможно, и обусловлена его регулярная постпозиция к инфинитиву.

В 1740-е и особенно в 1750-е гг. употребление конструкции «*следовать* + инфинитив» заметно расширяется:

...и по примеру онаго **следует** и оным чернососным крестьянам архиерейския и монастырския земли **отдать** (ПСЗ 12: 455) (1745 г.);

... чего ради и ныне за тою данною им грамотою того сбора на них вновь **накладывать и не следует** (ПСЗ 12: 566) (1746 г.);

...ибо коли вывозить запрещено, то и к подряду **допускать не следует** (ПСЗ 13: 312) (1750 г.).

Процесс модализации глагола *следовать* в инфинитивных конструкциях в это время еще не завершился. По-видимому, ведущим значением глагола оставалось значение 'иметь отношение, относиться', модальное значение долженствования могло требовать усиления в таких плеонастических конструкциях:

...и за тем окончанием того дела о тех сборах вновь торгу по силе регламентов Адмиралтейской коллегии 15, Камер-коллегии 17 и 22 пунктов **не следует и не надлежит** (ПСЗ 13: 27) (1749 г.);

...по которому указу к той корабельной работе, кроме их, иноверцев, русских крестьян определить **не следует и не надлежит** (ПСЗ 13: 449) (1751 г.).

Мы имеем точные свидетельства о модальном значении долженствования глагола *следовать* в 1760-е гг.³ Так, одна из статей «Наказа» Екатерины II (1767) содержит в своем составе конструкцию «(не) *следует* + инфинитив»:

396. *Основав города, остается рассмотреть, какая выгоды которому роду городов без ущерба общия пользы иметь можно, и какая учреждения в их пользу **постановить следует?*** (Наказ: 266).

При переводе фразы «и какая учреждения в их пользу *постановить следует*» на немецкий, французский и латинский языки глагол *следует* передается при помощи предикатов со значением долженствования:

(нем.) ...*und was für Cinrichtungen zum Nussen⁴ derfelben zu treffen **nöthig sehn*** (Там же: 267) ‘нужно’;

(франц.) ...*et quels Règlements **il conviendrait faire pour le bien de chacune en particulier*** (Там же) ‘надлежит’;

(лат.) ...*et quae instituta in favorem singularum fieri **oporteat*** (Там же: 266) ‘должно, надлежит’.

На модальную семантику глагола *следовать* в 1760-е гг. и позже указывают и контексты, где он употреблен как синоним предикатов *надлежит* (чаще всего), *долженствует*, *должен* и др. Например:

...и, по мнению оной коллегии, тем татарам произвождение торгов **позволить следует**, как они за службы тем издревле по пожалованным грамотам и указу високаго Сената пользовались, и в купеческия службы **принуждать не надлежит**... (ПСЗ 16: 323) (1763 г.);

*Вследствие чего, когда и подлинно повереннаго с стороны Апраксина не представлено, **не должен был он, Барков, дожидаться** и за тем одним напрасно тратить время, а **следовало** и без него **вступить** в размежевание и **производить** оное при сторонних людях...* (ПСЗ 20: 445) (1776 г.).

Еще одним свидетельством развития модальной семантики долженствования у глагола *следовать* является употребление в сочетании с ним интенсификаторов типа *необходимо*, *неотменно*, *непрерменно* и др.:

*При всех шлюзах положено быть одному ходу, а **необходимо следует сделать** по два прохода* (ПСЗ 16: 620) (1764 г.);

...которую [землю] **неотменно следует** в таких местах порядочно к лучшему хлеба урожаю **навозить**... (ПСЗ 19: 1078) (1774 г.).

По мере расширения употребления конструкции «(не) *следует* + инфинитив» происходило ограничение употребления глагола *следовать* в сочетании с предложно-падежными формами существительного. Ближе к концу века употребление предложно-падежных форм существительного имеет единичный характер, главным образом ограничиваясь конструкцией представления *что сле-*

³ Развив модальное значение долженствования, глагол *следует*, видимо, не утратил значение касательства. Напомним, что в Словаре Академии Российской его значение определяется как ‘должно, надобно, принадлежит, приличествует’ (САР¹ 5: 576). Ср.: *принадлежать* — «2. Отношуся, касаюся, также в ведении чьем нахожусь. *Решение сего вопроса принадлежит до математики. Дела сии принадлежат до такого-то присудственного места. Сие не принадлежит до моего предприятия*» (САР¹ 3: 1168); *приличествовать* — «соответствующему, сообразен, приличен есмь. *Приписываемые ласкателями похвалы нимало ему не приличествуют*» (САР¹ 3: 1206–1207).

⁴ В современном написании *Nutzen*.

дует до: **Что ж следует до** зачета за оные кули при платеже подушных денег, то... (ПСЗ 23: 868) (1796 г.).

В ходе модализации глагола *следовать* неизменным осталось указание на иную ситуацию, с которой связана и которой обусловлена необходимость совершения действия, выраженного инфинитивом. Наиболее распространенным является указание на отношения обусловленности между ситуациями (условные, причинные, следственные, соответствия):

*А понеже как она ханша Бабанова объявляет, что никаких купецких промыслов и доходов не имеет, того ради ее с обретающимися при ней внукою и людьми ... в том ратгаузе и **ведать не следует**...* (ПСЗ 15: 390) (1759 г.);

*...ибо оное дело до состояния 1731 года о разделах указа было нерешеное, зачем ныне рассмотрение и решение по тому делу **учинить и следует** не по пунктам 1714, но по означенному 731 года указу, по которому исполнение чинится* (ПСЗ 15: 660) (1761 г.);

*Буде кто купит заведома краденую соль с судна, или с воза, или из солянаго магазина, или лавки, и про то сделается ведомо, и в том избличен будет, то **учинить с ним следует** тако...* (ПСЗ 21: 15) (1781 г.).

Кроме того, конструкция «(не) *следует* + инфинитив» регулярно встречается при наличии предикатов мнения (путативов), реже иных ментальных предикатов:

*...а потому и ныне Военная коллегия **разсуждает**, что те пожалованная на коммандантские чины деревни, хотя оные денежное жалованье и получают, по недостатку для домового и столоваго их содержания, за ними же во владении **оставить следует*** (ПСЗ 18: 846) (1769 г.);

*...[прокурор Энгельгардт **заклучил**], что вступившие в верхний земский суд дела, хотя бы по которому и жалобы от объявившаго на решение уезднаго суда недовольство не подано, **следует разсматривать и решить**...* (ПСЗ 22: 57) (1784 г.).

Выражение мнения могло происходить при помощи вводных конструкций:

*... и, **по мнению** оной коллегии, тем татарам произвождение торгов **позволить следует**...* (ПСЗ 16: 323) (1763 г.);

*...**по разсуждению** же Сената, оным непременно при том **быть следует**...* (ПСЗ 16: 390) (1763 г.).

Своеобразная семантика глагола *следовать*, совмещающая значение должествования с указанием на отношения обусловленности⁵ и на субъективизм модальной оценки, сделала его востребованным за пределами деловых текстов. С 1750–1760-х гг. конструкция начинает отмечаться в научных, философских текстах, в проповедях, т. е. там, где содержалось размышление и была необходимость выразить оценку, дать вывод. Например:

*...то, понеже оправдаться должно человеку грешнику, неотменно **следует** человеку **быть** в другом состоянии, и различном от теперешняго, в котором оправдается* (архиеп. Платон (Левшин), Катихизис третий, 1757) (НКРЯ);

⁵ Эта особенность не утрачена у глагола *следует* и в современном русском языке. По наблюдениям И.М. Кобозевой и Н.И. Лауфер, в ситуациях его употребления «есть либо прямая констатация, либо ссылка на писаное или неписаное правило» [Кобозева, Лауфер 1991: 174].

В начинающемся ученом веке, в котором еще не было ни училищ, ни учителей, натурально следует быть учителям самим отцам (И.А. Третьяков, Слово о происшествии и учреждении университетов в Европе на государственных иждивениях... 1768) (НКРЯ).

Однако до конца XVIII в. выход конструкции за пределы перечисленных типов текстов практически не отмечается, хотя в единичных случаях ее можно встретить и в художественной литературе:

Не буду иметь и тех чувствий, которым, если при жизни остануся, строжайшия мучения претерпевать следует (Ф.А. Эмин, Награжденная постоянностью, или Приключения Лизарка и Сарманды, 1788) (НКРЯ).

Распространение конструкции «(не) следовать + инфинитив» происходит в XIX в. (см. [Очерки... 1964: 277–279]). В начале века она еще редко встречается за пределами деловых текстов, однако отмечается ее проникновение в различные записки, в публицистические тексты, в переписку, отчасти в художественные тексты. Широкое распространение конструкции происходит начиная с 1840-х гг. и особенно во второй половине века, когда глагол *следовать* начинает вытеснять из употребления глагол *надлежать*.

Источники

- Аделунг — Полный немецко-русский лексикон, из большого грамматико-критического словаря господина Аделунга составленный, с присовокуплением всех для совершенного познания немецкого языка нужных словоизречений и объяснений. Издано Обществом ученых людей: [в 2 т.]. СПб.: Имп. тип., 1798.
- Волчков — Новой лексикон на французском, немецком, латинском и на русском языках, переводу ассесора Сергея Волчкова. СПб.: При Имп. Акад. наук, [1755]–1764.
- МАС³ — Словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1985–1988.
- Наказ — Наказ ея императорского величества Екатерины Вторыя самодержицы всероссийския, данный Коммиссии о сочинении проекта новаго уложения. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1770. 403 с.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 20.08.2021)
- Нордстет — Российский, с немецким и французским переводами, словарь, сочиненный надворным советником Иваном Нордстетом: [в 2 т.]. СПб.: тип. И.К. Шнора, 1780–1782.
- ПСЗ — Полное собрание законов Российской империи. Собрание первое: с 1649 по 12 декабря 1825 года. Т. 1–45. СПб.: Тип. 2-го отд-ния собств. Е. И. В. канцелярии, 1830.
- САР¹ — Словарь Академии Российской, производным порядком расположенный: в 6 ч. СПб., 1789–1794.
- Сл XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1–31. М., 1975–2019 (издание продолжается).
- Срезневский И.И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам: [в 3 т.] / Изд. ОРЯС. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1893–1903.
- Французский лексикон — Полной французской и российской лексикон, с последняго издания лексикона Французской академии на российский язык переведенный Собранием ученых людей: [в 2 т.]. СПб.: Имп. тип., 1786.

Литература

- Кобозева И.М., Лауфер Н.И. Семантика модальных предикатов долженствования // Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Наука, 1991. С. 169–175.
- Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX века. [Кн. 3]: Изменения в системе простого и осложненного предложения в русском литературном языке XIX века. М.: Наука, 1964. 499 с.

Руднев Дмитрий Владимирович, д-р филол. наук; *Российский государственный университет им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки 48; профессор кафедры русского языка; e-mail: rudnevd@mail.ru*

Для цитирования. *Руднев Д.В.* История модализации глагола *следовать* // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2021. Вып. 4. С. 107–114.

References

- Kobozeva I.M., Laufer N.I. Semantika modal'nykh predikatov dolzhenstvovaniya [Semantics of Modal Obligatory Predicates] // Logicheskiy analiz yazyka. Kul'turnye kontsepty [Logical analysis of language. Cultural concepts]. Moscow: Nauka Publ., 1991. P. 169–175. (In Russ.)
- Ocherki po istoricheskoy grammatike russkogo literaturnogo yazyka XIX veka [Essays on the historical grammar of the literary Russian language of the 19th century]. [Vol. 3]: Izmeneniya v sisteme prostogo i oslozhnennogo predlozheniya v russkom literaturnom yazyke XIX veka [Changes in the system of simple and complicated sentences in the Russian literary language of the 19th century]. Moscow: Nauka Publ., 1964. 499 p. (In Russ.)

Dmitry V. Rudnev, Dr. of Sci. Phil., Professor of the Department of Russian Language, The Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Reki Moyki emb., St Petersburg, Russian Federation. E-mail address: rudnevd@mail.ru

For Citation: Rudnev D.V. (2021). The history of modalization of the verb *sledovat'*. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*, 4, pp. 107–114. (In Russ.)

Содержание

<i>Предисловие</i>	3
--------------------------	---

Лексикология. Семантика. Фразеология

<i>Иорданиди С.И.</i> Праслав. *mьnĕti (se)/*mьniti (se): семантическое развитие глагола и его бесприставочных дериватов	7
<i>Калиновская В.Н.</i> К истории слова <i>йогурт</i> в русском языке (на материале источников XIX – начала XX вв.).....	20
<i>Мякишев В.П.</i> О <i>траве торчиной</i> — грозном оружии арабского всадника XVI века.....	28
<i>Семенов П.А.</i> Некоторые закономерности семантического развития образований с префиксом <i>воз-(вос-)</i> в литературном языке и народных говорах	37
<i>Хуснутдинов А.А., Старовойтова О.А.</i> Фразеологическая единица <i>бить челом</i> и ее дериваты в русском языке: к историко-временной характеристике употребления.....	46

Лексикография и источниковедение

<i>Кузнецова И.Е.</i> К вопросу о двух тематических лексиконах начала XVIII века: «Номенклатор» Ильи Копиевского (Копиевича) и «Краткое собрание имен» Федора Поликарпова-Орлова	61
<i>Щекин А.С.</i> Обозначения денежных единиц в «Царства Алгерийскаго кратком описании».....	68

Слово и русский литературный текст

<i>Гербеца Э.</i> О заимствованиях в путевых записках П.А. Толстого: к изучению истории некоторых итальянизмов	79
<i>Секиро О.О.</i> Семантические особенности глагола <i>вытравить</i> в публицистике И.С. Аксакова	89
<i>Шарихина М.Г.</i> Устойчивое сочетание <i>умные очи</i> и его синонимы в русском языке XVIII века (на материале текстов М.В. Ломоносова).....	98

Дискурсивные и когнитивные исследования

<i>Руднев Д.В.</i> История модализации глагола <i>следовать</i>	107
<i>Старовойтова О.А.</i> Какие вопросы ставила российская жизнь? (особенности употребления сочетания с лексемой <i>вопрос</i> в публицистике XIX века).....	115

Критика. Обзоры. Рецензии

<i>Патроева Н.В.</i> Паремийная ономастика как предмет научного поиска (рец. на кн.: Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропонимический код культуры. Изд. стереотип. М.: Ленанд, 2021. – 440 с.).....	129
--	-----

Публикация источников

<i>Коркина Т.Д.</i> О новом источнике для исследования русского языка Петровской эпохи: русский перевод торгового соглашения, заключенного между Францией и Любеком, Бременом, Гамбургом.....	137
<i>Трофимова О.В.</i> Описание русского народного языка Tobольской губернии по этнографической программе Русского географического общества (на материале рукописей 1848–1891 гг. из архива РГО).....	166
Содержание	181
Table of contents.....	183

СЛАВЯНСКАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
ЛЕКСИКОЛОГИЯ
И ЛЕКСИКОГРАФИЯ



Выпуск 4

Санкт-Петербург
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

**СЛАВЯНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ
ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

Выпуск 4

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021